

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の除去並びに脱税及び租税回避の防止のための
日本国政府とロシア連邦政府との間の条約

(略称) ロシアとの租税(所得) 条約

二〇一七年 九月 七日 ウラジオストクで署名
二〇一八年 九月一〇日 外交上の公文の交換
二〇一八年 九月一二日 公布及び告示
(条約第六号及び外務省告示第二八五号)
二〇一八年一〇月一〇日 効力発生

目次

前文	八一一
第一条 対象となる者	八一
第二条 対象となる租税	八一二
第三条 一般的定義	八一二
第四条 居住者	八二四
第五条 恒久的施設	八二五
第六条 不動産所得	八一九
第七条 事業利得	八一九
第八条 海上運送及び航空運送	八二〇
第九条 関連企業	八二一

第十条	配当	八二二
第十一条	利子	八二四
第十二条	使用料	八二五
第十三条	譲渡収益	八二六
第十四条	給与所得	八二七
第十五条	役員報酬	八二八
第十六条	芸能人及び運動家	八二八
第十七条	退職年金	八二九
第十八条	政府職員	八二九
第十九条	学生	八三〇
第二十条	その他の所得	八三〇
第二十一条	特典を受ける権利	八三一
第二十二条	二重課税の除去	八三六
第二十三条	無差別待遇	八三七
第二十四条	相互協議手続	八三八
第二十五条	情報の交換	八三八
第二十六条	租税の徴収における支援	八四〇
第二十七条	外交使節団及び領事機関の構成員	八四三
第二十八条	見出し	八四三
第二十九条	効力発生	八四四
第三十条	終了	八四五
末文		八四五

○議定書	八四六
------	-----

ロシアとの租税（所得）条約	
---------------	--

所得に対する租税に関する二重課税の除去並びに脱税及び租税回避の防止のための日本国政府とロシア連邦政府との間の条約

日本国政府及びロシア連邦政府は、

両国間の経済関係の一層の発展を図ることに及び租税に関する両国間の協力を強化することを希望し、

所得に対する租税に関して、脱税又は租税回避を通じた非課税又は租税の軽減（両締約国以外の国又は地域の居住者の間接的な利益のためにこの条約において与えられる租税の免除又は軽減を得る）を目的とする条約漁りの仕組みを通じたものを含む。）の機会を生じさせないでなく、二重課税を除去するための条約を締結することを意図して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

- 1 この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。
- 2 この条約の適用上、いずれかの締約国の租税に関する法令の下において全面的若しくは部分的に課税上存在しないものとして取り扱われる団体若しくは仕組みによつて又はこのような団体若しくは仕組みを通じて取得される所得は、一方の締約国における課税上当該一方の締約国の居住者の所得として取り扱われる限りにおいて、当該一方の締約国の居住者の所得とみなす。この2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国が当該一方の締約国の居住者に対して租税を課する権利に影響を及ぼすものと解してはならない。この2の規定の適用上、「課税上存在しない」とは、一方の締約国の租税に関する法令の下において、団体又は仕組みの所得の全部又は一部について、当該所得の全部又は一部が当該団体又は仕組みにより当該団体又は仕組みの持分を有する者に分配されるか否かを問わず、当該所得の全部又は一部が生ずる時において当該者が当該所得の全部又は一部を直接に取得したものと見て、当該団体又は仕組みに対してではなく、当該者に対して租税が課される場合をいう。

ロシアとの租税（所得）条約

CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third jurisdictions),

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Convention, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that Contracting State, as the income of a resident of that Contracting State. In no case shall the provisions of this paragraph be construed so as to affect a Contracting State's right to tax the residents of that Contracting State. For the purposes of this paragraph, the term "fiscally transparent" means situations where, under the tax law of a Contracting State, income or part thereof of an entity or arrangement is taxed not at the level of the entity or arrangement but at the level of the persons who have an interest in that entity or arrangement as if that income or part thereof were directly derived by such persons at the time when that income or part thereof is realised whether or not that income or part thereof is distributed by that entity or arrangement to such persons.

ロシアとの租税（所得）条約

第二条 対象となる租税

対象となる租税

1 この条約は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が課する所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対する全ての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税及び企業が支払う賃金又は給料の総額に対する租税を含む。）は、所得に対する租税とされる。

3 この条約が適用される現行の租税は、次のものとする。

- (a) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 復興特別所得税
 - (iv) 地方法人税
 - (v) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)
- (b) ロシア連邦（以下「ロシア」という。）においては、
 - (i) 団体の利得に対する租税
 - (ii) 個人の所得に対する租税
- (以下「ロシアの租税」という。)

4 この条約は、現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the local corporation tax; and
 - (v) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
- (b) in the Russian Federation (hereinafter referred to as "Russia"):
 - (i) the tax on profits of organisations; and
 - (ii) the tax on income of individuals
- (hereinafter referred to as "Russian tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

一般的定義

- (a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はロシアをいう。
- (b) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (c) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (d) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (e) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (f) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (g) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国においては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (ii) ロシアにおいては、ロシア連邦財務省又は権限を与えられたその代理者
- (h) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 当該一方の締約国の国籍又は市民権を有する全ての個人
- (ii) 当該一方の締約国において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (i) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Russia, as the context requires;
- (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means:
- (i) in Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;
- (h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (i) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character; and

ロシアとの租税（所得）条約

- (j) 「年金基金」とは、次の(i)及び(ii)に規定する要件並びに(iii)又は(iv)に規定する要件を満たす者をいう。
- (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
- (ii) 退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付するものを主たる目的として運営されること又は他の年金基金の利益のために所得を取得することを主たる目的として運営されること。
- (iii) 日本国については、(ii)に規定する活動に関して取得する所得について日本国において租税を免除されること。
- (iv) ロシアについては、非国家年金基金に関する連邦法（千九百九十八年五月七日法律第七十五-FZ号）（その一般原則を変更することなく随時行われる改正の後のものを含む。）に基づいて組織された団体であること。
- 2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で作る意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

- 1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、設立場所、事業の管理の場所その他これらに類する基準によって当該一方の締約国において租税を課されるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課されるべきものとされる者を含まなす。

- 2 1の規定によって双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (j) the term "pension fund" means any person that is:
- (i) established under the laws of a Contracting State; and
- (ii) operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds;
- provided that it is:

- (iii) in the case of Japan, exempt from tax in Japan with respect to income derived from the activities described in clause (ii) of this subparagraph;
- (iv) in the case of Russia, an entity organised under the Federal Law "On Non State Pension Funds" (Law No. 75-FZ on 7 May, 1998), including such as may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はこれをいずれの締約国の国民でもなく場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によって当該事案を解決する。

3 1の規定によって双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、その者の本店又は主たる事務所の所在地、その者の事業の実質的な管理の場所、その者が設立された場所その他関連する全ての要因を考慮して、合意によって、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。そのような合意がない場合には、その者は、この条約に基づいて与えられる租税の軽減又は免除を受けることができない。

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であって企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 事業の管理の場所

ロシアとの租税（所得）条約

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to its place of head or main office, its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

- (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合に限り、恒久的施設を構成するものとする。
- 4 1 から 3 までの規定にかかわらず、次の活動を行う場合には、「恒久的施設」に当たらないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品の保管又は展示のためにのみ施設を使用する¹⁾。
 - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管又は展示のためにのみ保有する¹⁾。
 - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有する¹⁾。
 - (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
 - (e) 企業のために(a)から(d)までに規定されていない活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該活動が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。
 - (f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

- (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any activity not listed in subparagraphs (a) to (d) of this paragraph, provided that this activity has a preparatory or auxiliary character; or
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5 4の規定は、事業を行う一定の場所を使用し、若しくは保有する企業又は当該企業と密接に関連する企業が当該一定の場所又は当該一定の場所が存在する締約国内の他の場所において事業活動を行う場合において、次の(a)又は(b)の規定に該当するときは、当該一定の場所については、適用しない。ただし、当該企業及び当該企業と密接に関連する企業が当該一定の場所において行う事業活動又は当該企業若しくは当該企業と密接に関連する企業が当該一定の場所及び当該他の場所において行う事業活動が、一体的な業務の一部として補完的な機能を果たす場合に限る。

(a) この条の規定に基づき、当該一定の場所又は当該他の場所が当該企業又は当該企業と密接に関連する企業の恒久的施設を構成すること。

(b) 当該企業及び当該企業と密接に関連する企業が当該一定の場所において行う活動の組合せ又は当該企業若しくは当該企業と密接に関連する企業が当該一定の場所及び当該他の場所において行う活動の組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものではないこと。

6 1及び2の規定にかかわらず、7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国内において企業に代わって行動する者が、そのように行動するに当たって、反復して契約を締結し、又は当該企業によって重要な修正が行われることなく日常的に締結される契約の締結のために反復して主要な役割を果たす場合において、これらの契約が次の(a)から(c)までの規定のいずれかに該当するときは、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとする。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

- (a) 当該企業の名において締結される契約
- (b) 当該企業が所有し、又は使用の権利を有する財産について、所有権を移転し、又は使用の権利を与えるための契約
- (c) 当該企業による役務の提供のための契約

5. Paragraph 4 of this Article shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and:

- (a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article; or
- (b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article but subject to the provisions of paragraph 7 of this Article, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are:

- (a) in the name of the enterprise; or
- (b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use; or
- (c) for the provision of services by that enterprise,

7 6の規定は、一方の締約国内において他方の締約国の企業に代わって行動する者が、当該一方の締約国内において独立の代理人として事業を行う場合において、当該企業のために通常の方法で当該事業を行うときは、適用しない。ただし、その者は、専ら又は主として一又は以上自己と密接に関連する企業に代わって行動する場合には、当該企業につき、この7に規定する独立の代理人とはされない。

8 この条の規定の適用上、ある者又は企業とある企業とは、全ての関連する事実及び状況に基づいて、一方が他方を支配している場合又は両者が同一の者若しくは企業によって支配されている場合には、密接に関連するものとする。いかなる場合にも、ある者又は企業とある企業とは、一方が他方の受益に関する持分の五十パーセントを超えるもの（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント又は当該法人の資本に係る受益に関する持分の五十パーセントを超えるもの）を直接若しくは間接に所有する場合又は他の者若しくは企業がその者及びその企業の若しくはその二の企業の受益に関する持分の五十パーセントを超えるもの（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント又は当該法人の資本に係る受益に関する持分の五十パーセントを超えるもの）を直接若しくは間接に所有する場合には、密接に関連するものとする。

9 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Paragraph 6 of this Article shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned Contracting State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

8. For the purposes of this Article, a person or enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person or enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person or enterprise possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise or in the two enterprises.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

第六条 不動産所得

- 1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課する^{（一）}ことができる。
- 2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する^{（二）}ことができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生ずるものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生ずるものであるか他の場所において生ずるものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課せられるべき利得をその慣行となつてゐる配分の方法によつて当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としてはいかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができぬ。

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用するに際し、ロシアの企業である場合には日本国の事業税を、日本国の企業である場合には日本国の事業税に類似する租税でロシアにおいてこの条約の署名の日の後に課されるものを、免除される。

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, an enterprise of a Contracting State shall be exempt in respect of its carrying on the operation of ships or aircraft in international traffic from, in the case of an enterprise of Russia, the enterprise tax of Japan and, in the case of an enterprise of Japan, any tax similar to the enterprise tax of Japan which is imposed after the date of signature of this Convention in Russia.

関連企業

3 この条の規定の適用上、企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することにより取得する利得には、裸用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利得を含む。ただし、当該賃貸が、当該企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

4 1から3までの規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることにより取得する利得についても適用する。

第九条 関連企業

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間には、独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課せられるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業間に設けられた条件が独立の企業間に設けられたであろう条件であつたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払ふものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

3. For the purpose of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from a rental on a bareboat basis of ships or aircraft where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by the enterprise.

4. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and takes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged thereon on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ロシアとの租税（所得）条約

- 3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了の時から十年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については適用しない。

第十条 配当

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当に対しては、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

- (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日とその末日とする三百六十五日の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権の十五パーセント以上を直接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

- (b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント

- 3 2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である法人が支払う配当に対しては、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である年金基金（当該配当が、第三条1(j)に規定する活動によって取得される場合に限る。）である場合には、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or willful default.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that Contracting State according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has owned directly at least 15 per cent of the voting power of the company paying the dividends for the period of 365 days ending on the date on which entitlement to the dividends is determined;

- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is a pension fund which is a resident of that other Contracting State, provided that such dividends are derived from the activities referred to in clause (ii) of subparagraph (j) of paragraph 1 of Article 3 of this Convention.

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が法人の株式又は同等の持分（組合、信託財産又は投資基金の持分を含む。）から取得する配当に対しては、当該株式又は同等の持分の価値の五十パーセント以上が、当該配当の支払に先立つ三百六十五日の期間のいずれかの時点において、第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものによつて直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の法令に従つて租税を課することができ、その租税の額は、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

5 2から4までの規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

6 2(a)の規定は、配当を支払う法人が居住者である締約国における当該法人の課税所得の計算上控除される配当については、適用しない。

7 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及び分配を行う法人が居住者である締約国の法令上租税に関し株式から生ずる所得と同様に取り扱われる他の所得をいう。

8 1から4までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, dividends derived by a resident of a Contracting State from shares of a company or comparable interests, such as interests in a partnership, trust or investment fund, may be taxed in the other Contracting State according to the laws of that other Contracting State if, at any time during the 365 days preceding the payment of the dividends, these shares or comparable interests derived at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in that other Contracting State. The tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article shall not apply in the case of dividends which are deductible in computing the taxable income of the company paying the dividends in the Contracting State of which that company is a resident.

7. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

9 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生ずる利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子であつて、一方の締約国内において生ずるものに対しては、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生ずる所得、特に、公債、債券又は社債から生ずる所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生ずる締約国の法令上租税に関し貸付金から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得及び支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上、利子には該当しない。

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 of this Convention and penalty charges for late payment shall not, however, be regarded as interest for the purposes of this Article.

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生ずる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。(5)場合には、第七条の規定を適用する。

5 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとする。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該利子の支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとする。

6 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と他の者との間の特別の関係によつて、当該利子の額が、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみに適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、(5)条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物(映画フィルムを含む)の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生ずる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとする。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該使用料の支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとする。

5 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と他の者との間の特別の関係によつて、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（第六条に規定する不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property referred to in Article 6 of this Convention, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

3 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（第六条に規定する不動産を除く。）の譲渡によって当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

4 一方の締約国の居住者が法人の株式又は同等の持分（組合、信託財産又は投資基金の持分を含む。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該株式又は同等の持分の価値の五十パーセント以上が、当該譲渡に先立つ三百六十五日の期間のいずれかの時点において、第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものによつて直接又は間接に構成される場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該株式又は同等の持分が第二十一条(b)に規定する公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する当該株式又は同等の持分の数がその種類の株式又は同等の持分の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

5 1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者である締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条 給与所得

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われ、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、当該報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property referred to in Article 6 of this Convention, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company or comparable interests, such as interests in a partnership, trust or investment fund, may be taxed in the other Contracting State if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6 of this Convention, situated in that other Contracting State, unless such shares or comparable interests are traded on a recognised stock exchange specified in subparagraph (b) of paragraph 6 of Article 21 of this Convention and the resident and persons related to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of the class of such shares or comparable interests.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned, and

(b) 当該報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 当該報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設によって負担されるものではないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の取締役会又はこれに類する機関の構成員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内において行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合に、当該所得に対しては、第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる締約国において租税を課することができる。

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, or of a similar organ, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person acting as such accrues not to the entertainer or sports person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

退職年金

第十七条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該退職年金その他これに類する報酬が他方の締約国内において生じない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。当該退職年金その他これに類する報酬が当該他方の締約国内において生ずる場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第十八条 政府職員

- 1 (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対して提供される役務について、個人に対して、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの
- 2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対して提供される役務について、個人に対して、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が設立し、若しくは拠出した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

ロシアとの租税（所得）条約

Article 17
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless such pensions and other similar remuneration arise in the other Contracting State. If such pensions and other similar remuneration so arise, such pensions and other similar remuneration may also be taxed in that other Contracting State.

Article 18
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
- (i) is a national of that other Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds which are created by or to which contributions are made by, a Contracting State or a subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

ロシアとの租税（所得）条約

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務について支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその潜在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間に（一）についてのみ適用する。

第二十条 その他の所得

その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができ。

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a subdivision or local authority thereof.

Article 19
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in that Contracting State.

Article 20
OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

第二十一条 特典を受ける権利

1 一方の締約国の居住者は、第十条3、第十一条1又は第十二条1の規定に基づく特典が与えられる時に
おいて2に規定する適格者に該当する場合を除くほか、当該特典を受ける権利を有しない。ただし、当該
特典を受けることに關して、3から5までに別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者は、1に規定する規定に基づいて特典が与えられる時において、次のいずれかに
該当する場合には、適格者とする。

- (a) 個人
 - (b) 当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体又はこれらの機關
 - (c) 法人その他の団体（その主たる種類の株式が一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引さ
れるものに限る。）
 - (d) 年金基金（特典の申請が行われる課税年度の開始の時においてその受益者、構成員又は参加者の五十
パーセント以上がいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）
 - (e) 個人以外の者（当該一方の締約国の居住者である者であつて、(a)から(d)までの規定に基づき1に規定
する特典を受ける権利を有するものが、当該特典が与えられる時を含むいずれかの十二箇月の期間の總
日数の半数以上の日において、当該個人以外の者の株式の五十パーセント以上を直接又は間接に所有す
る場合に限る。）
- 3 一方の締約国の居住者であつて2に規定する適格者に該当しないものは、次の(a)又は(b)の規定に該当す
る場合には、第十条3、第十一条1又は第十二条1にそれぞれ定める所得に關して、これらの規定に基
いて与えられる特典を受ける権利を有する。

Article 21
ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. Except as otherwise provided in paragraphs 3, 4 and 5
of this Article, a resident of a Contracting State shall
not be entitled to a benefit that would otherwise be
accorded by the provisions of paragraph 3 of Article 10,
paragraph 1 of Article 11 or paragraph 1 of Article 12 of
this Convention, unless such resident is a qualified person
as defined in paragraph 2 of this Article at the time that
the benefit would be accorded.

2. A resident of a Contracting State shall be a qualified
person at a time when a benefit would otherwise be accorded
by the provisions referred to in paragraph 1 of this
Article if, at that time, the resident is:

- (a) an individual;
 - (b) that Contracting State, any subdivision or local
authority thereof, or an agency or
instrumentality of such Contracting State,
subdivision or local authority;
 - (c) a company or other entity, if the principal class
of its shares is regularly traded on one or more
recognised stock exchanges;
 - (d) a pension fund, if, at the beginning of the
taxable year for which the claim to the benefit
is made, at least 50 per cent of its
beneficiaries, members or participants are
individuals who are residents of either
Contracting State; or
 - (e) a person other than an individual, if, on at
least half of the days of any twelve month period
that includes the time when the benefit would
otherwise be accorded, persons that are residents
of that Contracting State and that are entitled
to benefits referred to in paragraph 1 of this
Article under subparagraph (a), (b), (c) or (d)
of this paragraph own, directly or indirectly, at
least 50 per cent of the shares of the person.
3. A resident of a Contracting State that is not a
qualified person pursuant to the provisions of paragraph 2
of this Article shall also be entitled to a benefit that
would otherwise be accorded by the provisions of paragraph
3 of Article 10, paragraph 1 of Article 11 or paragraph 1
of Article 12 of this Convention with respect to an item of
income described in the respective paragraph if:

ロシアとの租税（所得）条約

- (a) 年金基金については、特典の申請が行われる課税年度の開始の時においてその受益者、構成員又は参加者の七十五パーセント以上が同等受益者である個人であること。
- (b) その他の全ての場合については、特典が与えられる時を含むいずれかの十二箇月の期間の終日数の半数以上の日において、同等受益者である者が当該居住者の株式の七十五パーセント以上を直接又は間接に所有すること。
- 4 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当するか否かにかかわらず、他方の締約国内において取得する第十条3、第十一条又は第十二条1にそれぞれ定める所得に關し、当該居住者が当該一方の締約国内において事業活動に従事し、かつ、当該所得が当該事業活動から生じ、又は当該事業活動に付随するものである場合には、これらの規定に基づく特典を受ける権利を有する。この4の規定の適用上、「事業活動」には、次の活動又は次の活動を組み合わせた活動を含まない。

- (i) 持株会社としての経営
- (ii) 企業集団の全体の監督及び運営
- (iii) 企業集団の資金供給（資金ブローリングを含む。）
- (iv) 投資又は投資管理（銀行、保険会社又は登録された証券会社が投資又は投資管理をその事業の通常の方法で行う場合を除く。）

八三二

- (a) in the case of a pension fund, at the beginning of the taxable year for which the claim to the benefit is made, at least 75 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are equivalent beneficiaries; or
- (b) in all other cases, on at least half of the days of any twelve month period that includes the time when the benefit would otherwise be accorded, persons that are equivalent beneficiaries own, directly or indirectly, at least 75 per cent of the shares of the resident.
4. (a) A resident of a Contracting State shall be entitled to a benefit that would otherwise be accorded by the provisions of paragraph 3 of Article 10, paragraph 1 of Article 11 or paragraph 1 of Article 12 of this Convention with respect to an item of income described in the respective paragraph that is derived from the other Contracting State, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in a business activity in the first-mentioned Contracting State, and the income derived from the other Contracting State emanates from, or is incidental to, that business activity. For purposes of this paragraph, the term "a business activity" shall not include the following activities or any combination thereof:
- (i) operating as a holding company;
 - (ii) providing overall supervision or administration of a group of companies;
 - (iii) providing group financing (including cash pooling); or
 - (iv) making or managing investments, unless these activities are carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer in the ordinary course of its business as such.

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において当該居住者が行う事業活動から所得を取得する場合又は関連する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う当該所得に関連する事業活動が、当該居住者又は当該関連する者が当該他方の締約国内において行う同一の事業活動又は補完的な事業活動との関係において実質的なものであるときに限り、当該所得につき(a)に規定する要件を満たすものとする。(この(b)の規定の適用上、事業活動が実質的なものであるか否かは、全ての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) この4の規定の適用上、一方の締約国の居住者に関して関連する者が行う事業活動は、当該居住者が行うものとみなす。

5 一方の締約国の居住者が、2に規定する適格者に該当せず、かつ、3又は4の規定に基づく特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局は、当該居住者が、当該権限のある当局に対して、当該居住者の設立、取得若しくは維持又はその業務の遂行が第十条3、第十一条1又は第十二条1にそれぞれ定める所得に関して、これらの規定に基づく特典を受けることをその主たる目的の一つとしたものでないことについて十分に立証するときに限り、この条約の目的を考慮した上で、当該特典を与えることができる。一方の締約国の居住者からこの5の規定に基づく要請を受けた他方の締約国の権限のある当局は、当該要請を認め、又は拒否する前に、当該一方の締約国の権限のある当局と協議する。

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business activity conducted by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a connected person, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business activity carried on by the resident in the first-mentioned Contracting State to which the item of income is related is substantial in relation to the same business activity or a complementary business activity carried on by the resident or such connected person in the other Contracting State. Whether a business activity is substantial for the purposes of this subparagraph shall be determined based on all the facts and circumstances.

(c) For purposes of applying this paragraph, business activities conducted by connected persons with respect to a resident of a Contracting State shall be deemed to be conducted by such resident.

5. If a resident of a Contracting State is neither a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, nor entitled to benefits under paragraph 3 or 4 of this Article, the competent authority of the other Contracting State may, nevertheless, grant the benefits accorded by the provisions of paragraph 3 of Article 10, paragraph 1 of Article 11 or paragraph 1 of Article 12 of this Convention with respect to an item of income described in the respective paragraph, taking into account the object and purpose of this Convention, but only if such resident demonstrates to the satisfaction of such competent authority that neither its establishment, acquisition or maintenance, nor the conduct of its operations, had as one of its principal purposes the obtaining of such benefits. Before either granting or denying a request made under this paragraph by a resident of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State to which the request has been made shall consult with the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

ロシアとの租税（所得）条約

6 1から5までの規定の適用上、

- (a) 「主たる種類の株式」とは、合計して法人の議決権及び価値の過半数を占める一若しくは二以上の種類の株式又は合計して団体の議決権及び価値の過半数を占める一若しくは二以上の種類の受益に関する持分をいう。
- (b) 「公認の有価証券市場」とは、次の有価証券市場をいう。
 - (i) いずれかの締約国の法令に基づいて設立され、かつ、規制される有価証券市場
 - (ii) 両締約国の権限のある当局が合意するその他の有価証券市場
- (c) 「同等受益者」とは、一方の締約国の法令、この条約又は他の国際的な枠組みに基づいて所得について当該一方の締約国によって与えられる特典であつて、第十条3、第十一条1又は第十二条1の規定に基づいて当該所得について与えられる特典と同等のものを受ける権利を有するであろう者をいう。
- (d) 法人でない団体について、「株式」とは、株式と同等の持分をいう。
- (e) 一方の者と他方の者とは、当該一方の者が当該他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所
有する場合又は他の者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合には、「関連する者」であるものとする。いかなる場合にも、一方の者と他方の者とは、全ての関連する事実及び状況に基づいて、当該一方の者が当該他方の者を支配している場合又は両者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、関連する者であるものとする。

八三四

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article:

- (a) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represents in the aggregate the majority of the aggregate vote and value of the company or the class or classes of beneficial interests of an entity which represents in the aggregate the majority of the aggregate vote and value of the entity;
- (b) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) any stock exchange established and regulated as such under the laws of either Contracting State; and
 - (ii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;
- (c) the term "equivalent beneficiary" means any person who would be entitled to benefits with respect to an item of income accorded by a Contracting State under the domestic law of that Contracting State, this Convention or any other international instrument which are equivalent to benefits to be accorded to that item of income under the provisions of paragraph 3 of Article 10, paragraph 1 of Article 11 or paragraph 1 of Article 12 of this Convention;
- (d) with respect to entities that are not companies, the term "shares" means interests that are comparable to shares;
- (e) two persons shall be "connected persons" if one owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) or another person owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) in each person; in any case, a person shall be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

7.
(a)
(i)

一方の締約国の企業が他方の締約国内において所得を取得し、かつ、当該一方の締約国において当該所得が両締約国以外の国又は地域内に存在する当該企業の恒久的施設に帰せられるものとして取り扱われ、かつ、

(ii) 当該一方の締約国において当該恒久的施設に帰せられる利得について租税が免除される場合において、

両締約国以外の国又は地域において当該所得に対して課される租税の額が、当該恒久的施設が当該一方の締約国内に存在したならば当該一方の締約国において当該所得に対して課されたであろう租税の額の六十パーセントに満たないときは、当該所得について、この条約に基づく特典は、与えられない。この場合には、この7の規定が適用される所得に対しては、この条約の他の規定にかかわらず、当該他方の締約国の法令に従って租税を課するにすぎない。

(b)

(a)の規定は、(a)に規定する他方の締約国内において取得される所得が恒久的施設を通じて行われる事業の活動に関連し、又は付随して取得される場合には、適用しない。ただし、当該事業には、企業が自己の勘定のために投資を行い、管理し、又は単に保有するもの（銀行が行う銀行業、保険会社が行う保険業又は登録された証券会社が行う証券業を除く。）を含まない。

7.

(a)

Where:

(i) an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State and the first-mentioned Contracting State treats such income as attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction; and

(ii) the profits attributable to that permanent establishment are exempt from tax in the first-mentioned Contracting State,

the benefits under this Convention shall not apply to any item of income on which the tax in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned Contracting State on that item of income if that permanent establishment were situated in the first-mentioned Contracting State. In such a case, any income to which the provisions of this paragraph apply shall remain taxable according to the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provisions of this Convention.

(b)

The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply if the income derived from the other Contracting State described in that subparagraph is derived in connection with or is incidental to the active conduct of a business carried on through the permanent establishment (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance enterprise or registered securities dealer, respectively).

ロシアとの租税（所得）条約

八三六

(c) 一方の締約国の居住者が取得する所得について(a)の規定に基づいてこの条約に基づく特典が与えられない場合においても、他方の締約国の権限のある当局は、当該居住者からの要請に応じて、当該居住者が(a)及び(b)に規定する要件を満たさなかった理由を考慮した上で、当該特典を与えることが正当であると判断するときは、当該所得について当該特典を与えることができる。一方の締約国の居住者から第一文に規定する要請を受けた他方の締約国の権限のある当局は、当該要請を認め、又は拒否する前に、当該一方の締約国の権限のある当局と協議する。

8 この条約の他の規定にかかわらず、全ての関連する事実及び状況を考慮して、この条約に基づく特典を受けることが当該特典を直接又は間接に得ることとなる仕組み又は取引の主たる目的の一つであったと判断することが妥当である場合には、そのような場合においても当該特典を与えることがこの条約の関連する規定の目的に適合することが立証されるときを除くほか、その所得については、当該特典は、与えられない。

第二十二条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従ってロシアにおいて租税を課することができるとき所得をロシア内において取得する場合には、当該所得について納付されるロシアの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する額を超えないものとする。

2 ロシアの居住者が日本国内において所得を取得する場合には、この条約の規定に従って日本国において納付される当該所得に対する租税の額は、当該居住者に対して課されるロシアの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、ロシアの租税に関する法令に従って計算される当該所得に対するロシアの租税の額を超えないものとする。

(c) If the benefits under this Convention are denied pursuant to the provisions of subparagraph (a) of this paragraph with respect to an item of income derived by a resident of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may, nevertheless, grant these benefits with respect to that item of income if, in response to a request by such resident, such competent authority determines that granting such benefits is justified in light of the reasons such resident did not satisfy the requirements of the subparagraphs (a) and (b) of this paragraph. The competent authority of the Contracting State to which a request has been made under the preceding sentence by a resident of the other Contracting State shall consult with the competent authority of that other Contracting State before either granting or denying the request.

8. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.

Article 22 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Russia which may be taxed in Russia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Russian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of Japanese tax, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. Where a resident of Russia derives income from Japan, the amount of tax on that income payable in Japan in accordance with the provisions of this Convention shall be allowed to be credited against the Russian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Russian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Russia.

第二十三条 無差別待遇

- 1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関して同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも適用する。
- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対して、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めるべきを義務付けるものと解してはならない。
- 3 第九条1、第十一条6又は第十二条5の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たり、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。
- 4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。
- 5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に適用する。

Article 23
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State or of its subdivisions or local authorities.

ロシアとの租税（所得）条約

第二十四条 相互協議手続

相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることとなると認める者は、その事案につき、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、いずれかの締約国の権限のある当局に対して申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しななければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によってその事案を解決しよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における「重課税を除去するため、相互に協議することができ、

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する場合に達するため、直接相互に通信する（「両締約国の権限のある当局又はその代表者によって構成される合同委員会を通じて通信する（「文」を含む）」）ができる。

第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくは両締約国の地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

Article 24
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2 1の規定に基づいて一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づいて他の目的のために使用することができる場合において、当該情報を提供した他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を許可するときは、他の目的のために使用することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対して、次のことを行う義務を課するものとして解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することとなる情報を提供すること。

4 一方の締約国がこの条の規定に従って情報の提供を要請する場合には、他方の締約国は、当該情報が自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を用いる。第一文に規定する義務は、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由として、締約国が情報の提供を拒否すること（これを認めるものと解してはならない。

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5 3の規定は、いかなる場合にも、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 租税の徴収における支援

租税の徴収における支援

1 両締約国は、租税債権の徴収について相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。両締約国の権限のある当局は、この条の規定の実施方法を合意により決定するものとすることができる。

2 この条において、「租税債権」とは、次に掲げる租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となっている他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

- (a) 日本国については、
 - (i) 第二条3(a)(i)から(iv)までに掲げる租税
 - (ii) 復興特別法人税
 - (iii) 消費税
 - (iv) 地方消費税
 - (v) 相続税
 - (vi) 贈与税
- (b) ロシアについては、
 - (i) 第二条3(b)に掲げる租税
 - (ii) 付加価値税
 - (iii) 企業の財産に対する租税

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26
ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the taxes referred to in clauses (i) to (iv) of subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 2 of this Convention;
 - (i.i) the special corporation tax for reconstruction;
 - (i.ii) the consumption tax;
 - (iv) the local consumption tax;
 - (v) the inheritance tax; and
 - (vi) the gift tax;
- (b) in the case of Russia:
 - (i) the taxes referred to subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 2 of this Convention;
 - (i.i) the value added tax;
 - (i.ii) the tax on property of enterprises;

- (iv) 個人の財産に対する租税
- (v) 輸送機械税
- (vi) 土地税

(c) その他の租税で両締約国の政府が外交上の公文の交換によって随時合意するもの

(d) (a)から(c)までに掲げる租税に加えて又はこれらに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、これらの規定に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの

3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づいて執行することができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時ににおいて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づいて当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局によつて徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従つて徴収される。

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局によつて保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時ににおいて当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が当該他方の締約国の租税債権であるとした場合と同様に、当該租税債権について、当該他方の締約国の法令に従つて当該保全の措置をとる。

- (iv) the tax on property of individuals;
- (v) the vehicle tax; and
- (vi) the land tax;

(c) any other tax as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes;

(d) any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes covered by subparagraph (a), (b) or (c) of this paragraph.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局によって引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由によって適用される時効の対象とされず、かつ、その理由によって適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局によって引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で適用される優先権を有するものでない。

6 3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局によって引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によって与えられたならば当該他方の締約国の法令に従い当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下において同様の効果を有する。当該一方の締約国の権限のある当局は、当該措置をとったことについて当該他方の締約国の権限のある当局に通知する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国の権限のある当局が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対してその事実を速やかに通知し、当該他方の締約国の権限のある当局の選択により、当該一方の締約国の権限のある当局は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づいて執行することができるとあり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づいて当該租税債権の徴収を停止させることができないものであること。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by the competent authority of that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article which if they were carried out by the other Contracting State would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim in accordance with the laws of that other Contracting State shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall inform the competent authority of the other Contracting State of having carried out such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by the competent authority of a Contracting State under paragraph 3 or 4 of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

(a) in the case of a request under paragraph 3 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or

(b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対して、次のことを行う義務を課するものとして解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をいふこと。

(b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。

(c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づいて徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。

(d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

第二十七条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

(b) in the case of a request under paragraph 4 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the competent authority of the other Contracting State, the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 27
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Convention.

ロシアとの租税（所得）条約

第二十九条 効力発生

効力発生

1 この条約は、両締約国のそれぞれの法令上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

3 2の規定にかかわらず、第二十五条及び第二十六条の規定は、これらとの規定の対象となる租税が課される日又は当該租税に係る課税年度にかかわらず、この条約が効力を生ずる日から適用する。

4 千九百八十六年一月十八日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約及び議定書（以下「旧条約」という。）は、2の規定に従ってこの条約が適用される租税について、この条約の適用の日以後、日本国とロシアとの間において適用しない。

5 この条約の効力発生の時において旧条約第十七条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個人であつていずれかの締約国の居住者であるものは、この条約が効力を生じた後においても旧条約がなおその効力を有するとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

6 旧条約は、1から5までの規定に従って適用される最後の日に日本国とロシアとの間において終了する。

八四四

Article 29 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall have effect:

(a) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) with respect to taxes levied not on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Articles 25 and 26 of this Convention shall have effect from the date of entry into force of this Convention without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate.

4. The Convention between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at Tokyo on 18 January, 1986 (hereinafter referred to as "the prior Convention") shall between Japan and Russia cease to be applicable from the date upon which this Convention applies in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is a resident of either Contracting State and entitled to the benefits of Article 17 of the prior Convention at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

6. The prior Convention shall, between Japan and Russia terminate on the last date on which it applies in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

第三十条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに外交上の経路を通じて他方の締約国に対して終了の通告を行うことによって、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものについて適用されなくなる。

- (a) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税
- (b) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千十七年九月七日にウラジオストクで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

上月豊久

ロシア連邦政府のために

トルーニン

Article 30
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention by giving notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting State at least six months before the end of any calendar year beginning after expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) with respect to taxes levied not on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Vladivostok this seventh day of September, 2017 in duplicate, each in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of
the Russian Federation:

上月豊久

ТЕВНИН

ロシアとの租税（所得）条約

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の除去並びに脱税及び租税回避の防止のための日本国政府とロシア連邦政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第十条及び第十三条の規定に關し、

(a) 条約第十条4及び第十三条4において、「投資基金」には、ロシアの相互投資基金を含むことが了解される。

(b) 条約第十条7に規定する「配当」には、ロシアの相互投資基金の持分証券に基づく支払を含むことが了解される。

(c) (a)及び(b)の規定の適用上、「ロシアの相互投資基金」とは、投資基金に関する連邦法（二十一年十一月二十九日法律第百五十六―FZ号）（その一般原則を変更することなく随時行われる改正のものを含む。）に基づいて設立された投資基金をいう。

2 条約第二十三条の規定に關し、同条の規定は、次の(a)又は(b)の規定（その一般原則を変更することなく随時行われる改正の後のものを含む。）の適用を制限するものと解してはならないことが了解される。

(a) 日本国については、日本国の租税特別措置法（昭和三十一年法律第二十六号）第二章第四節の二並びに第三章第七節の三、第七節の四、第二十三節及び第二十四節

(b) ロシアについては、ロシア連邦租税法典（千九百九十八年七月三十一日法律第百四十六―FZ号）第一部第三・四章並びにロシア連邦租税法典（二千八年八月五日法律第百十七―FZ号）（第二部第二十五章第二百六十九条及び第三百九・一条

八四六

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to Articles 10 and 13 of the Convention:

(a) It is understood that the term "investment fund" as used in paragraph 4 of Article 10 and paragraph 4 of Article 13 of the Convention includes mutual investment funds of Russia.

(b) It is understood that the term "dividends" as defined in paragraph 7 of Article 10 of the Convention includes any payments on units of mutual investment funds of Russia.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the term "mutual investment funds of Russia" means investment funds which are established under the Federal Law "On Investments Funds" (Law No. 156-FZ on 29 November, 2001), including such as may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

2. With reference to Article 23 of the Convention:

It is understood that nothing in Article 23 of the Convention shall be construed as restricting the application of any of the following provisions:

(a) in the case of Japan, Section 4-3 of Chapter II and Sections 7-3, 7-4, 23 and 24 of Chapter III of the Law on Special Measures Concerning Taxation (Law No. 26 of 1957) of Japan;

(b) in the case of Russia, Chapter 3.4 of the Part I of the Tax Code of the Russian Federation (Law No. 146-FZ on 31 July, 1998) and Articles 269 and 309.1 of Chapter 25 of the Part II of the Tax Code of the Russian Federation (Law No. 117-FZ on 5 August, 2000),

3 条約第二十四条の規定に関し、ロシアが、条約の署名の日の後に日本国以外の国又は地域と締結する二重課税の回避のための協定又は条約に関し、当該協定又は条約に仲裁規定を含めることについて合意する場合に、日本国政府及びロシア連邦政府は、条約に仲裁規定を加えるための改正議定書を締結することを目的として、できる限り速やかに交渉を開始することが了解される。

4 条約第二十五条の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関しつゝの依頼者との間で行う通信であつて、当該一方の締約国の法令に基づいてその開示について保護されるものに関する情報については、その提供を拒否することができるとが了解される。

5 条約第二十五条の規定に基づいて受領される文書又は一方の締約国の権限のある当局が発行する居住に関する証明書については、他方の締約国における当該文書又は当該証明書の利用（裁判所及び行政機関における使用を含む。）のための認証又は証明を要しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十七年九月七日にウラジオストクで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

上月豊久

ロシア連邦政府のために

トルーニン

ロシアとの租税（所得）条約

including those as may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

3. With reference to Article 24 of the Convention:

It is understood that in the event that with respect to an agreement or convention for the avoidance of double taxation concluded with a third jurisdiction after the date of signature of the Convention, Russia agrees to include an arbitration provision in such agreement or convention, the Governments of Japan and the Russian Federation will start negotiations, as soon as possible, in view of concluding an amending protocol aiming at inserting an arbitration provision into the Convention.

4. With reference to Article 25 of the Convention:

It is understood that a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

5. Any document received under Article 25 of the Convention or a certificate of residence issued by the competent authority of a Contracting State shall not require legalisation or apostille for the purposes of its application in the other Contracting State, including its use in the courts and administrative bodies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Vladivostok this seventh day of September, 2017 in duplicate, each in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Russian Federation:

上月豊久

ТРУНИН

КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И
О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИЗЪЕМАНИЯ И УКОЛОНЕНИЯ ОТ
УПЛАТЫ НАЛОГОВ

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации,

желая в дальнейшем развивать свои экономические отношения и укреплять сотрудничество в налоговых делах,

намереваясь закрывать Конвенцией об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, не создавая возможности для неналогообложения или пониженного налогообложения посредством избежания или уклонения от уплаты налогов (в том числе путем использования схем, направленных на получение косвенным образом резидентами третьих юрисдикций льгот, предусмотренных настоящей Конвенцией),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, являвшимся резидентами одного или обоих Договаривавшихся Государств.
2. Для целей настоящей Конвенции доход, полученный образованием или через него или с помощью структуры, которые считаются полностью или частично прозрачными с точки зрения налогообложения согласно налоговому законодательству любого из Договаривавшихся Государств, рассматривается в качестве дохода резидента Договаривавшегося Государства, но только в той части, в которой такой доход считается доходом резидента этого Договаривавшегося Государства для целей налогообложения в этом Договаривавшемся Государстве. Ни в коем случае положения настоящего пункта не должны рассматриваться как отменявшие право Договаривавшегося Государства облагать налогами резидентов этого Договаривавшегося Государства. Для целей настоящего пункта термин "прозрачный с точки зрения налогообложения" означает случаи, когда в соответствии с налоговым законодательством Договаривавшегося Государства доход или часть дохода образования или структуры подлежат налогообложению не на уровне образования или структуры, а на уровне лиц, которые имеют долю участия в таких образованиях или структуре, как если бы такие доход или часть дохода были прямо получены

такими лицами на момент, когда такие доход или часть дохода были фактически получены независимо от того, были ли такие доход или часть дохода распределены этими образованиями или структурой таким лицам.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени Договаривавшегося Государства, его подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.
2. Налогам на доходы считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или отдельных элементов дохода, включая налоги на доход от отчуждения любого имущества и налоги на общую сумму заработной платы, выплачиваемой предпринимателями.
3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, являются:

- (a) в Японии:
 - (i) подоходный налог;
 - (ii) налог на корпорации;
 - (iii) специальный подоходный налог на реконструкцию;
 - (iv) местный налог на корпорации; и
 - (v) местные налоги на проживание
- (b) в Российской Федерации (далее именуемая "Россия"):
 - (i) налог на прибыль организаций; и
 - (ii) налог на доходы физических лиц

(далее именуемые "российский налог").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые установлены после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривавшихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их налоговые законы.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

- (a) термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Японию или Россию;
- (b) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- (c) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, объединение в налогооблагаемое как корпоративное объединение в налоговых целях;
- (d) термин "предприятие" применяется к ведению любой предпринимательской деятельности;
- (e) термин "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
- (f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морскими или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
- (g) термин "компетентный орган" означает:
 - (i) применительно к Японии – Министра финансов или его уполномоченного представителя; и
 - (ii) применительно к России – Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;
- (h) термин "национальное лицо" применительно к Договаривающемуся Государству означает:
 - (i) любое физическое лицо, обладающее национальностью или гражданством Договаривающегося Государства; и

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

(i) термин "предпринимательская деятельность" включает оказание профессиональных услуг и другую деятельность независимого характера; и

(j) термин "пенсионный фонд" означает любое лицо:

- (i) которое создано в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства; и

(ii) основной деятельностью которого является управление или обеспечение пенсий, пенсионных выплат или иных аналогичных выплат или получение дохода в пользу других пенсионных фондов;

при условии, что

(iii) в случае Японии – освобождено от налогообложения в Японии в отношении доходов, полученных в результате деятельности, указанной в части (ii) настоящего пункта;

(iv) в случае России – образование, созданное в соответствии с Федеральным законом "О государственных пенсионных фондах" (Закон от 7 мая 1998 г. № 75-ФЗ), с учетом изменений, которые могут быть приняты впоследствии и не меняющие их основной принцип.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством в любое время любой термин, не определенный в ней, имеет по значению, если из контекста не вытекает иное, которое придается ему на данный момент законодательством этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция, причем толкование, которое применяется термину налоговым законодательством этого Договаривающегося Государства, будет prevailовать над толкованием, придаваемым другими законами этого Договаривающегося Государства.

Статья 4
Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства подпадает в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения головного или основного офиса, места регистрации, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Договаривающееся Государство и его любое подразделение или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, подлежащее налогообложению в этом Договаривающемся Государстве исключительно в отношении доходов от источников в этом Договаривающемся Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

(a) оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, доступным ему; если оно располагает постоянным жильем, доступным ему в обоих Договаривающихся Государствах, такое лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(b) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр его жизненных интересов, невозможно определить, или если оно не располагает постоянным жильем, доступным ему, ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является;

(d) если оно является национальным лицом обоих Договаривающихся Государств или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств путем взаимного согласия стремятся определить Договаривающееся Государство, резидентом которого считается такое лицо для целей настоящей Конвенции, учитывая местонахождение головного или основного офиса, место его фактического управления, место регистрации или его образования и любых других существенных факторов. При отсутствии такого согласия этому лицу не предоставляются какие-либо льготы или освобождение от налогов, предусмотренные настоящей Конвенцией.

Статья 5
Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

(a) место управления;

(b) отделение;

(c) контору;

(d) фабрику;

(e) мастерскую, а также

(f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный или монтажный объект приволят к образованию постоянного представительства лишь в том случае, если такие площадка или объект существуют более двенадцати месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

(a) использование сооружений исключительно с целью хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

- (b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежавших предприятию, исключительно с целью хранения или демонстрации;
- (c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежавших предприятию, исключительно с целью переработки другим предприятием;
- (d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- (e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой деятельности, не указанной в подпунктах "а" – "д" настоящего пункта, при условии, что эта деятельность носит вспомогательный или подготовительный характер; или
- (f) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления любой комбинации видов деятельности, указанных в подпунктах "а" – "е" настоящего пункта, при условии, что в целом деятельность, осуществляемая в результате такой комбинации, носит вспомогательный или подготовительный характер.

5. Пункт 4 настоящей статьи не распространяется на постоянное место деятельности, которое используется или содержится предприятием, если то же предприятие или тесно связанное с ним предприятие осуществляют предпринимательскую деятельность в том же месте или в другом месте в том же Договаривающемся Государстве и:

- (a) это место или другое место приводит к образованию постоянного представительства для предприятия или тесно связанного с ним предприятия в соответствии с положениями настоящей статьи; или
- (b) совокупная деятельность в результате комбинации деятельности, осуществляемой двумя предприятиями в том же месте или тем же предприятием или тесно связанными предприятиями в двух местах, не носит подготовительный или вспомогательный характер,

при условии, что предпринимательская деятельность, осуществляемая двумя предприятиями в том же месте или тем же предприятием или тесно связанными предприятиями в двух местах, представляет собой взаимодополняющие функции, которые являются частью единого бизнес-процесса.

6. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, но с учетом положений пункта 7 настоящей статьи, если лицо действует в Договаривающемся Государстве от имени предприятия и, действуя таким образом, обычно заключает контракты или обычно играет основную роль, приводящую к заключению контрактов, которые регулярно заключаются предприятием без существенных изменений, и такие контракты:

- (a) от имени предприятия; или
- (b) по передаче права собственности на имущество, принадлежавшее такому предприятию, или по предоставлению права пользования имуществом, на которое такое предприятие имеет право пользования; или
- (c) по оказанию услуг таким предприятием,

такое предприятие считается имевшим постоянное представительство в таком Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4 настоящей статьи, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

7. Пункт 6 настоящей статьи не применяется, если лицо, действующее в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в качестве независимого агента и действует для этого предприятия в рамках своей обычной деятельности. Если, однако, лицо действует исключительно или почти исключительно от имени одного или нескольких предприятий, с которыми оно является тесно связанным, такое лицо не будет рассматриваться как независимый агент по смыслу настоящего пункта в отношении любого такого предприятия.

8. Для целей настоящей статьи лицо или предприятие являются тесно связанными с предприятием, если, основываясь на всех соответствующих фактах и обстоятельствах, одно лицо осуществляет контроль над другим или оба находятся под контролем одних и тех же лиц или лиц или предприятий. В любом случае лицо или предприятие считаются тесно связанными с предприятием, если доля участия лица в другом лице прямо или косвенно составляет более чем 50 процентов (или в случае компании – более чем 50 процентов совокупных голосов и стоимости акций компании или 50 процентов акционерного капитала компании), или если доля участия другого лица или предприятия в лице и предприятии или в двух предприятиях прямо или косвенно составляет более 50 процентов (или в случае компании – более 50 процентов совокупных голосов и стоимости акций компании или 50 процентов акционерного капитала компании).

9. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как usufruct недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относятся прибыли, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действующего полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и административные расходы, понесенные таким образом, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство или в любом другом месте.

4. В случае если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству, осуществляется обычно путем распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, то ничто в пункте 2 настоящей статьи не будет мешать данному Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной практики; однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.
5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.
6. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет вековой и достаточной причины для его изменения.
7. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.
2. Независимо от положений статьи 2 настоящей Конвенции предприятие Договаривающегося Государства освобождается в отношении осуществления его деятельности по эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках, в случае предприятия России – от налога на предприятие японии, и в случае предприятия японии – от любого налога в России, аналогичного налогу на предприятие японии, который взимается после даты подписания настоящей Конвенции.
3. Для целей настоящей статьи прибыли предприятия от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает прибыль, получаемую от сдачи в аренду морских или воздушных судов на основе безборт-чартера, если такая аренда связана с эксплуатацией морских или воздушных судов в международных перевозках, осуществляемой этим предприятием.

4. Положения предыдущих пунктов настоящей статьи применяются также к прибыли, получаемой от участия в пути, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:
 - (а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
 - (б) один и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создается или устанавливается условие, отличное от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, – тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но по причине наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договаривающегося Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Договаривающееся Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

3. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи Договаривающееся Государство не будет корректировать с учетом условий указанного пункта прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства по истечении десяти лет с конца налогового года, в котором прибыль, которая была бы предметом такой корректировки, учитывая условия указанного пункта, была бы начислена этому предприятию. Положения настоящего пункта не применяются в случае мошенничества или умышленного нарушения обязательств.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, могут также облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является резидент другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

- (a) 5 процентов общей суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на них, является компания, которая прямо владеет не менее чем 15 процентами акций, дающих право голоса в компании, выплачивавшей дивиденды, в течение периода 365 дней, заканчивающегося на дату, на которую определено право на получение дивидендов;
- (b) 10 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если лицом, имеющим фактическое право на них, является пенсионный фонд, являющийся резидентом такого другого Договаривающегося Государства, при условии, что такие дивиденды получены от деятельности, указанной в части (ii) подпункта "j" пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции.

4. Независимо от положений пунктов 2 и 3 настоящей статьи дивиденды, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от акций компании или аналогичных долей участия, таких как участие в партнерстве, трассе или инвестиционном фонде, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством такого другого Договаривающегося Государства, если в любое время в течение 365 дней, предшествующих выплате дивидендов, стоимость таких акций или аналогичных долей участия по крайней мере на 50 процентов прямо или косвенно состоит из недвижимого имущества, указанного в статье 6 настоящей Конвенции и расположенного в этом другом Договаривающемся Государстве. Возимый таким образом налог не должен превышать 15 процентов общей суммы дивидендов.

5. Положения пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи не запрагивают налогообложение прибыли компании, из которой выплачиваются дивиденды.

6. Положения подпункта "a" пункта 2 настоящей статьи не применяются в случае дивидендов, которые выплаются при расчете налогооблагаемого дохода компании, выплачивавшей дивиденды, в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является такая компания.

7. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долями требований, дающих право на участие в прибыли, а также другие доходы, которые подлежат такому же налогообложению, как доход от акций в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

8. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивавшая дивиденды через расположенное там постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

9. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связано с постоянным представительством, находящимся в этом другом Договаривающемся Государстве, а также не может взимать с нераспределенной прибыли компании налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и фактически принадлежащие резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, которые определяются на основании поступлений, продаж, доходов, прибыли или других денежных потоков должника или зависимого лица, любых изменений стоимости любого имущества должника или зависимого лица, или любых дивидендов, выплат партнерства или аналогичных платежей, проявленных доходов или зависимым лицом, или любые другие проценты, аналогичные таким процентам, возникающие в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если лицо, имеющее фактическое право на проценты, является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида независимо от ипотечного обеспечения и независимо от предположения права участия в прибыли должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выплаты, относящиеся к таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также другой доход, подлежащий такому же налогообложению, как доход от предоставляемых займов в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором такой доход возникает. Однако доход, рассматриваемый в статье 10 настоящей Конвенции, и штрафы за просрочку платежа не будут рассматриваться в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает проценты, предпринимательскую деятельность через расположенное там постоянное представительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Договаривающегося Государства. Однако если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящихся к долговому требованию, по которому они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней указанной сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в Договаривавшемся Государстве и фактически принадлежащие резиденту другого Договаривавшегося Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Договаривавшемся Государстве.
2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права пользования любыми авторскими правами на произведение литературы, искусства или научной работы, включая кинофильмы или патенты, товарные знаки, чертежи или модели, планы и секреты формулы или процессы, или информации относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.
3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи резидентом Договаривавшегося Государства, осуществляет в другом Договаривавшемся Государстве, в котором возникает доход от авторских прав и лицензий, предпринимательскую деятельность через расположенное там постоянное представительство, и права или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.
4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривавшемся Государстве, если плательщиком является резидент такого Договаривавшегося Государства. Однако если лицо, выплачивавшее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно резидентом Договаривавшегося Государства или нет, имеет в Договаривавшемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов от авторских прав и лицензий несет такое постоянное представительство, тогда считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривавшемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство.

5. Если в силу особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними об этом и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, связанная с использованием, предоставлением права пользования или информацией, в отношении которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней указанной сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого из Договаривавшихся Государств с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривавшегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, указанного в статье 6 настоящей Конвенции и находящегося в другом Договаривавшемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривавшемся Государстве.
2. Доходы, полученные от отчуждения любого имущества, иного, чем недвижимое имущество, указанное в статье 6 настоящей Конвенции, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривавшегося Государства имеет в другом Договаривавшемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения этого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Договаривавшемся Государстве.
3. Доходы, полученные предприятием Договаривавшегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых предприятием в международных перевозках, или любого имущества, иного, чем недвижимое имущество, указанное в статье 6 настоящей Конвенции, имеющего отношение к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в таком Договаривавшемся Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций компании или аналогичных долей участия, таких как участие в партнерстве, трасте или инвестиционном фонде, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, если в любое время в течение 365 дней, предшествующих отчуждению, по крайней мере 50 процентов стоимости таких акций или аналогичных долей участия прямо или косвенно принадлежат недвижимым имуществом, как определено в статье 6 настоящей Конвенции, расположенным в таком другом Договаривающемся Государстве, за исключением, когда такие акции или аналогичные доли участия торгуются на признанной фондовой бирже, определенной в подпункте "b" пункта 6 статьи 21 настоящей Конвенции, и резидент и лица, связанные с таким резидентом, владеют в совокупности 5 процентами или менее такого класса акций или аналогичных долей участия.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением имущества, указанного в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18 настоящей Конвенции заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с его работой по найму, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то получаемое за нее вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемому в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если:

- (a) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в пробом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

(b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства; и

(c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство, имеющее у нанимателя в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи вознаграждение, получаемое за работу по найму, осуществляемому на борту морских или воздушных судов, эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, облагается налогом в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 15

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 16

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статьи 14 настоящей Конвенции доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, музыканта или спортсмена от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может независимо от положений статьи 14 настоящей Конвенции облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 17
Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 18 настоящей Конвенции пенсии и другое подобное вознаграждение, фактически принадлежащие резиденту Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только такие пенсии и другое подобное вознаграждение не возникают в другом Договаривающемся Государстве. Если такие пенсии и другое подобное вознаграждение возникают подобным образом, то такие пенсии и другое подобное вознаграждение могут также облагаться налогом в таком другом Договаривающемся Государстве.

Статья 18
Государственная служба

1. (a) Заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществленную для этого Договаривающегося Государства, подразделения или местного органа власти, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

- (b) Однако такая заработная плата, жалование и другое вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве в случае, если служба осуществляется в этом другом Договаривающемся Государстве, и физическое лицо является резидентом этого другого Договаривающегося Государства, которое:
- (i) является национальным лицом этого другого Договаривающегося Государства; или
 - (ii) не стало резидентом этого другого Договаривающегося Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. (a) Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его подразделением или местным органом власти или из фондов, которые созданы или в которых осуществляются взносы Договаривающимся Государством, его подразделением или местным органом власти, физическому лицу в связи со службой, осуществляемой для этого Договаривающегося Государства, его подразделения или местного органа власти, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.
- (b) Однако такие пенсии или другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Договаривающегося Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции применяются к заработной плате, жалованию, пенсиям и другому подобному вознаграждению, выплачиваемым за услуги, связанные с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства, его подразделения или местного органа власти.

Статья 19
Студенты

Платежи, которые студент или стажер, который является или являлся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и который находится в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью своего обучения или прохождения стажировки, получают для целей своего содержания, обучения или стажировки, не подлежат налогообложению в указанном Договаривающемся Государстве при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Договаривающегося Государства. Освобождение, предусмотренное настоящей статьёй, применяется к стажеру только за период, не превышающий один год с даты, с которой он впервые начал свою стажировку в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 20
Другие доходы

1. Виды доходов, фактически принадлежавших резиденту Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорилось в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенным в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если лицо, имевшее фактическое право на такие доходы, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.
3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, не рассматриваемые в предыдущих статьях настоящей Конвенции и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 21
Право на льготы

1. Если иное не предусмотрено пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи, резидент Договаривающегося Государства не будет иметь права на льготу, которая в противном случае была бы предоставлена в соответствии с положениями пункта 3 статьи 10, пункта 1 статьи 11 или пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции, если только такой резидент не является квалифицированным лицом, как определено в пункте 2 настоящей статьи, на момент, когда льгота была бы предоставлена.
2. Резидент Договаривающегося Государства считается квалифицированным лицом на момент, когда льгота в противном случае была бы предоставлена на основании положений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если на этот момент резидент является:

- (a) физическим лицом;

- (b) таким Договаривавшимся Государством, его любым подразделением или местным органом власти, агентством или государственным институтом такого Договаривающегося Государства, подразделения или местного органа власти;

- (c) компанией или другим образованием, если основной класс акций ретулярно покупается на одной или нескольких признанных фондовых биржах;

- (d) пенсионным фондом, если на начало налогового года, в котором он претендует на получение льготы, по крайней мере 50 процентов его бенефициаров, членов или участников, являются физическими лицами, которые являются резидентами любого Договаривающегося Государства; или

- (e) лицом, иным чем физическое, если в течение по крайней мере половины дней в любом двенадцатимесячном периоде, который включает в себя время, когда льгота в противном случае была бы предоставлена, лица, являющиеся резидентами этого Договаривающегося Государства и имеющие право на получение льготы, указанных в пункте 1 настоящей статьи в соответствии с подпунктами "a", "b", "c" или "d" настоящего пункта, прямо или косвенно владеют не менее 50 процентами акций этого лица.

3. Резидент Договаривающегося Государства, который не является квалифицированным лицом в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, также имеет право на льготы, которые в противном случае были бы предоставлены в соответствии с положениями пункта 3 статьи 10, пункта 1 статьи 11 или пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции в отношении вида дохода, указанного в соответствующем пункте, если:

- (a) в случае пенсионного фонда – на начало налогового года, в котором он претендует на получение льготы, по крайней мере 75 процентов его бенефициаров, членов или участников являются физическими лицами, которые являются эквивалентными бенефициарами; или

- (b) во всех остальных случаях – лица, которые являются эквивалентными бенефициарами, владеют прямо или косвенно не менее 75 процентами акций этого лица по крайней мере половины дней в любом двенадцатимесячном периоде, который включает время, когда льгота в противном случае была бы предоставлена.

4. (a) Резидент Договаривающегося Государства будет иметь право на льготу, которая в противном случае была бы предоставлена в соответствии с положениями пункта 3 статьи 10, пункта 1 статьи 11 или пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции в отношении вида дохода, указанного в соответствующем пункте, который получен в другом Договаривающемся Государстве независимо от того, является ли резидент квалифицированным лицом, если резидент вовлечен в предпринимательскую деятельность в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, и доход, полученный в другом Договаривающемся Государстве, образуется или связан с такой предпринимательской деятельностью. Для целей настоящего пункта термин "предпринимательская деятельность" не включает в себя следующие виды деятельности или какое-либо их сочетание: (i) функционирование в качестве холдинговой компании; (ii) обеспечение общего надзора или управление группой компаний; (iii) предоставление группового финансирования (включая объединение денежных средств); или (iv) осуществление или управление инвестициями, если только эти виды деятельности не осуществляются банком, страховой компанией или зарегистрированным дилером по ценным бумагам в ходе их обычной деятельности. (b) Если резидент Договаривающегося Государства получает вид дохода от предпринимательской деятельности, осуществляемой этим резидентом в другом Договаривающемся Государстве, или получает вид дохода, возникший в другом Договаривающемся Государстве от связанного лица, условия, указанные в подпункте "а" настоящего пункта, считаются выполненными в отношении такого вида дохода, если только предпринимательская деятельность, осуществляемая резидентом в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, к которому относится этот вид дохода, является существенной по отношению к аналогичной или дополнительной деятельности, осуществляемой резидентом или таким связанным лицом в другом Договаривающемся Государстве. Является ли предпринимательская деятельность существенной для целей настоящего подпункта, определяется на основании всех фактов и обстоятельств.	(c) Для целей применения настоящего пункта предпринимательская деятельность, осуществляемая связанными лицами в отношении резидента Договаривающегося Государства, считается осуществляемой таким резидентом. 5. Если резидент Договаривающегося Государства не является квалифицированным лицом в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи и не имеет права на льготы в соответствии с пунктами 3 или 4 настоящей статьи, компетентный орган другого Договаривающегося Государства может, тем не менее, предоставить льготы, предусмотренные положениями пункта 3 статьи 10, пункта 1 статьи 11 или пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции, в отношении вида дохода, указанного в соответствующем пункте, принимая во внимание цели и задачи настоящей Конвенции, но только если данный резидент предоставляет доказательства такому компетентному органу, что ни его создание, приобретение или содержание, ни проведение его операций, не имели как одну из своих основных целей получение таких льгот. Перед тем как принять или отклонить запрос, сделанный в соответствии с настоящим пунктом резидентом Договаривающегося Государства, компетентный орган другого Договаривающегося Государства, в который был направлен запрос, будет консультироваться с компетентным органом первого упомянутого Договаривающегося Государства. 6. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи: (a) термин "основной класс акций" означает класс или классы акций компании, которые представляют в совокупности большинство совокупных голосов и стоимости компании, или класс или классы долей участия в образовании, которые представляют в совокупности большинство совокупных голосов и стоимости образования; (b) термин "признанная фондовая биржа" означает: (i) любую фондовую биржу, учрежденную и регулируемую в качестве таковой законодательством любого из Договаривающихся Государств; и (ii) любую другую фондовую биржу, согласованную компетентными органами Договаривающихся Государств;
--	---

(с) термин "эквивалентный бенефициар" означает любое лицо, которое могло бы иметь право на льготы в отношении вида дохода, предоставляемые Договаривающимся Государством в соответствии с национальным законодательством этого Договаривающегося Государства, настоящей Конвенцией или любым другим международным документом, которые аналогичны льготам, предоставляемым в отношении данного вида дохода в соответствии с положениями пункта 3 статьи 10, пункта 1 статьи 11 или пункта 1 статьи 12 настоящей Конвенции;

(d) в отношении образования, не являющихся компаниями, термин "акции" означает доли участия, сопоставимые с акциями;

(e) два лица считаются "связанными лицами", если одно из них прямо или косвенно владеет не менее 50 процентами доли участия в другом (или применительно к компании – по крайней мере 50 процентами акций компании, давших право голоса и представляющих ее стоимость) или иное лицо прямо или косвенно владеет не менее 50 процентами доли участия (или применительно к компании – по крайней мере 50 процентами акций компании, давших право голоса и представляющих ее стоимость) в каждом лице; в любом случае лицо считается связанным с другим, если, основываясь на всех имеющихся отношениях к делу фактах и обстоятельствах, одно из них контролирует другое или оба контролируются одним и тем же лицом или лицами.

7. (a) Если:

(i) предприятие Договаривающегося Государства получает доход в другом Договаривающемся Государстве, и первое упомянутое Договаривающееся Государство рассматривает такой доход как относящийся к постоянному представительству предприятия, расположенного в третьей юрисдикции; и

(ii) прибыль, относящаяся к такому постоянному представительству, освобождается от налога в первом упомянутом Договаривающемся Государстве,

льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией, не применяются к какому-либо виду дохода, по которому налог в третьей юрисдикции составляет менее 60 процентов налога, который был бы взиман в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с этого вида дохода, если такое постоянное представительство было бы расположено в первом упомянутом Договаривающемся Государстве. В таком случае любой доход, в отношении которого применяются положения данного пункта, оспаривается подлежащим налогообложению в соответствии с национальным законодательством другого Договаривающегося Государства независимо от любых других положений настоящей Конвенции.

(b) Положения подпункта "а" настоящего пункта не применяются, если доход, полученный в другом Договаривающемся Государстве, указанный в этом подпункте, получен или связан с активной предпринимательской деятельностью, осуществляемой через постоянное представительство (отличной от деятельности по осуществлению, управлению или простому владению инвестициями на собственном счете предприятия, за исключением тех случаев, когда к такой деятельности относятся банковские услуги, страхование или управление ценными бумагами, осуществляемые соответственно банком, страховым предприятием или зарегистрированным дилером ценных бумаг).

(c) Если в получении льгот, предусмотренных настоящей Конвенцией, отказано в соответствии с подпунктом "а" настоящего пункта в отношении вида дохода, полученного резидентом одного Договаривающегося Государства, компетентный орган другого Договаривающегося Государства, тем не менее, может предоставить такие льготы в отношении такого вида дохода, если в соответствии с запросом такого резидента этот компетентный орган определяет, что предоставление таких льгот обосновано ввиду причин, по которым такой резидент не соответствует требованиям подпунктов "а" и "б" настоящего пункта. Компетентный орган Договаривающегося Государства, которому был направлен запрос резидентом другого Договаривающегося Государства в соответствии с предыдущим предложением, будет консультироваться с компетентным органом этого другого Договаривающегося Государства, перед тем как принять или отклонить такой запрос.

8. Независимо от других положений настоящей Конвенции льгота в соответствии с настоящей Конвенцией не предоставляется в отношении вида дохода, если, принимая во внимание все соответствующие факты и обстоятельства, есть основания полагать, что получение такой льготы было одной из основных целей какой-либо структуры или сделки, которые прямо или косвенно привели к этой льготе, если только не было установлено, что предоставление такой льготы в этих обстоятельствах будет соответствовать целям и задачам соответствующих положений настоящей Конвенции.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. С учетом положений законодательства Японии, касающихся предоставления вычета налога, уплаченного в любой стране, иной, чем Япония, в отношении японского налога, если резидент Японии получает доход в России, который может облагаться налогом в России в соответствии с положениями настоящей Конвенции, сумма российского налога, подлежащая уплате в отношении такого дохода, вычитается из японского налога, взимаемого с такого дохода резидента. Однако сумма вычета не должна превышать сумму японского налога, относящегося к такому доходу.

2. Если резидент России получает доход в Японии, сумма налога на этот доход, подлежащая уплате в Японии в соответствии с положениями настоящей Конвенции, вычитается из российского налога, взимаемого с этого резидента. Однако сумма вычета не должна превышать сумму российского налога на этот доход, рассчитанную в соответствии с налоговыми законами и правилами России.

Статья 23

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не подлежат в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним требования, в частности, в отношении резидентства, которым подтверждаются или могут подтверждаться национальные лица этого другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах. Положения настоящего пункта независимо от положений статьи 1 настоящей Конвенции применяются также к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Положения настоящего пункта не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся

Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо индивидуальные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения, которые оно предоставляет своим резидентам на основании их гражданско-правового статуса или семейных обязательств.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 5 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подтверждаться в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подтверждаются или могут подтверждаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Независимо от положений статьи 2 настоящей Конвенции положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, его подразделений или местных органов власти.

Статья 24

Взаимосопластительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривавшихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривавшихся Государств, направлять свое заявление компетентному органу любого Договаривавшегося Государства. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривавшегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое соглашение должно выполняться независимо от временных ограничений, установленных национальным законодательством Договаривавшихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривавшихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникавшие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящей Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривавшихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, в том числе посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения соглашения в смысле предельных пунктов настоящей статьи.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривавшихся Государств обмениваются такой информацией, которая может считаться относящейся к выполнению положений настоящей Конвенции или для администрирования или применения национального законодательства в отношении налогов любого рода и вида, взимаемых от имени Договаривавшихся Государств, их подразделений или местных органов власти в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящей Конвенции.

2. Любая информация, полученная Договаривавшимся Государством согласно пункту 1 настоящей статьи, считается конфиденциальной, так же как и информация, полученная на основании национального законодательства этого Договаривавшегося Государства, и может быть раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые заняты с написанием или взиманием налогов, принудительным взысканием или уголовным преследованием, принятием решений по жалобам в отношении налогов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, либо надзором за такой деятельностью. Эти лица или органы используют информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях. Несмотря на вышеизложенное, информация, полученная Договаривавшимся Государством, может быть использована для других целей, если это разрешено законодательством обоих Договаривавшихся Государств и если компетентный орган Договаривавшегося Государства, предоставившего информацию, дает согласие на подобное использование.

3. Ни в коем случае положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не могут быть истолкованы как налагающие на Договаривавшееся Государство обязательство:

- (a) принимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривавшегося Государства;
- (b) предоставлять информацию, которая не может быть получена в соответствии с законодательством или обычной административной практикой этого или другого Договаривавшегося Государства;
- (c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какому-либо торговцу, предпринимателю, промышленнику, коммерческому или профессиональному тайну либо торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы публичному порядку.

4. Если Договаривающееся Государство запрашивает информацию в соответствии с настоящей статьей, то другое Договаривающееся Государство принимает имеющуюся в его распоряжении меры для получения запрошенной информации даже в случае, если это другое Договаривающееся Государство для собственных налоговых целей в такой информации не нуждается. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подлежит ограничению, установленным пунктом 3 настоящей статьи, но ни в коем случае такие ограничения не должны толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только на том основании, что оно само в такой информации не заинтересовано.

5. Ни в коем случае положения пункта 3 настоящей статьи не должны истолковываться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что такой информацией располагает банк, иная финансовая организация, номинальный держатель, агент или доверительный управляющий или что такая информация относится к правам владения каким-либо лицом.

Статья 26

Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу содействие во взыскании налоговых обязательств. Это содействие не ограничивается статьями 1 и 2 настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут по взаимному согласию определить порядок применения настоящей статьи.

2. Термин "налоговое обязательство" при использовании в настоящей статье означает сумму, подлежащую уплате в отношении следующих налогов, в той мере, в которой налогообложение в этой связи не противоречит настоящей Конвенции или любому другому документу, участником которого являются Договаривающиеся Государства, включая проценты, штрафы и административные расходы по взысканию или принятию обеспечительных мер в отношении такой суммы:

- (a) в случае Японии:
 - (i) налоги, указанные в частях (i) - (iv) подпункта "а" пункта 3 статьи 2 настоящей Конвенции;
 - (ii) специальный налог с корпораций на реконструкцию;
 - (iii) налог на потребление;

(iv) местный налог на потребление;

(v) налог на наследство; и

(vi) налог на дарение;

(b) в случае России:

(i) налоги, указанные в подпункте "b" пункта 3 статьи 2 настоящей Конвенции;

(ii) налог на добавленную стоимость;

(iii) налог на имущество организаций;

(iv) налог на имущество физических лиц;

(v) транспортный налог; и

(vi) земельный налог;

(c) любой другой налог, который может быть по мере необходимости согласован между правительствами Договаривающихся Государств посредством обмена дипломатическими нотами;

(d) любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместе с налогами, указанными в подпунктах "а", "b" или "с" настоящего пункта.

3. Если налоговое обязательство перед одним из Договаривающихся Государств подлежит взысканию в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства и должно быть выплачено лицом, которое в данный момент не может согласно законодательству этого Договаривающегося Государства воспринимать его взыскания, то такое налоговое обязательство по запросу компетентного органа этого Договаривающегося Государства принимается для взыскания компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Такое налоговое обязательство взыскивается этим другим Договаривающимся Государством в соответствии с положениями его законодательства, применяемого в части установления и сбора его собственных налогов, как если бы это налоговое обязательство являлось налоговым обязательством перед этим другим Договаривающимся Государством, которое соблюдало условия, позволяющие этому другому Договаривающемуся Государству направить запрос в соответствии с настоящим пунктом.

4. Если налоговое обязательство перед одним Договаривавшимся Государством является обязательством, для взыскания которого это Договаривавшееся Государство может в соответствии со своим законодательством применить обеспечительные меры с целью обеспечения их сбора, такое налоговое обязательство по запросу компетентного органа этого Договаривавшегося Государства должно быть принято компетентным органом другого Договаривавшегося Государства в целях принятия обеспечительных мер. Это другое Договаривавшееся Государство предпримет в отношении такого налогового обязательства обеспечительные меры в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это налоговое обязательство принадлежало этому другому Договаривавшемуся Государству, даже если в момент применения таких мер это налоговое обязательство не подлежит взысканию в первом упомянутом Договаривавшемся Государстве или подлежит погашению лицом, которое вправе воспрепятствовать его взысканию.

5. Независимо от положений пунктов 3 и 4 настоящей статьи налоговое обязательство, принятое компетентным органом Договаривавшегося Государства для целей, предусмотренных пунктами 3 или 4 настоящей статьи, не подлежит в этом Договаривавшемся Государстве ограничениям в виде временных ограничений или приоритета исполнения в отношении налогового обязательства в соответствии с законодательством этого Договаривавшегося Государства в силу характера такого налогового обязательства. Таким же образом к налоговому обязательству, принятому компетентным органом Договаривавшегося Государства для целей пунктов 3 или 4 настоящей статьи, в этом Договаривавшемся Государстве не может применяться приоритет исполнения, предусмотренный законодательством другого Договаривавшегося Государства.

6. Действия, совершенные одним Договаривавшимся Государством по сбору налоговых обязательств, принятых компетентным органом этого Договаривавшегося Государства для целей пунктов 3 и 4 настоящей статьи, которые, если были бы осуществлены другим Договаривавшимся Государством, то привели бы в соответствии с законодательством этого другого Договаривавшегося Государства к приостановлению или прекращению временных ограничений, применяемых к налоговому обязательству, приведут к таким же последствиям в соответствии с законодательством этого другого Договаривавшегося Государства. Компетентный орган первого упомянутого Договаривавшегося Государства сообщает компетентному органу другого Договаривавшегося Государства об осуществлении таких действий.

7. Производство по установлению наличия, действительности или суммы налогового обязательства перед одним Договаривавшимся Государством не может выноситься на рассмотрение судебных или административных органов другого Договаривавшегося Государства.

8. Если в любое время после того, как компетентный орган одного Договаривавшегося Государства направит запрос в соответствии с пунктами 3 или 4 настоящей статьи и до момента взыскания и передачи другим Договаривавшимся Государством соответствующего налогового обязательства первому упомянутому Договаривавшемуся Государству, такое налоговое обязательство перестает являться:

(а) в случае запроса в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, налоговым обязательством перед первым упомянутым Договаривавшимся Государством, которое подлежит взысканию в соответствии с законодательством этого Договаривавшегося Государства и должно быть погашено лицом, которое в данный момент не может согласно законодательству этого Договаривавшегося Государства воспрепятствовать его взысканию; или

(б) в случае запроса в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, налоговым обязательством первого упомянутого Договаривавшегося Государства, для взыскания которого это Договаривавшееся Государство в соответствии со своим законодательством может применять обеспечительные меры с целью его взыскания компетентный орган первого упомянутого Договаривавшегося Государства незамедлительно уведомит об этом факте компетентный орган другого Договаривавшегося Государства, и компетентный орган первого упомянутого Договаривавшегося Государства по усмотрению этого другого Договаривавшегося Государства приостанавливает или отказывает свой запрос.

9. Ни в каком случае положения настоящей статьи не могут толковаться как налагающие на Договаривавшееся Государство обязательство:

- (а) принимать административные меры, противечащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривавшегося Государства;
- (б) принимать меры, противечащие публичному порядку;

- (c) оказывать содействие, если другое Договаривающееся Государство не приняло все разумные меры по выяснению или обеспечительные меры, в зависимости от обстоятельств, имевшиеся в его распоряжении в соответствии с его законодательством или административной практикой;
- (d) оказывать содействие в случаях, когда административные издержки для этого Договаривающегося Государства явно несоизмеримы с выгодой, которую извлечет другое Договаривающееся Государство.

Статья 27

Сотрудники дипломатических миссий и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не заграждает налоговые привилегии сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленные в соответствии с общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 28

Названия статей

Названия статей настоящей Конвенции включены исключительно для удобства пользования и не влияют на толкование настоящей Конвенции.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция должна быть одобрена в соответствии с законодательными процедурами каждого из Договаривающихся Государств и вступает в силу на тридцатый день после даты обмена дипломатическими нотами, подтверждающими такое одобрение.

2. Настоящая Конвенция применяется:

- (a) в отношении налогов, взимаемых за налоговый год, для налогов за любые налоговые годы, начинающиеся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу; и
- (b) в отношении налогов, взимаемых не за налоговый год, для налогов, взимаемых с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи положения статей 25 и 26 настоящей Конвенции применяются с даты вступления в силу настоящей Конвенции, независимо от даты взаимных налогов или налогового года, к которому относятся такие налоги.

4. Конвенция между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы с Протоколом, подписанная в г. Токио 18 января 1986 г. (далее именуемая "предыдущая Конвенция"), не применяется к отношениям между Японией и Россией с даты, с которой настоящая Конвенция применяется в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи.

5. Независимо от вступления в силу настоящей Конвенции физическое лицо, которое является резидентом любого из Договаривающихся Государств и на момент вступления в силу настоящей Конвенции имеет право на льготы в соответствии со статьей 17 предыдущей Конвенции, сохраняет право на такие льготы до момента, когда это физическое лицо прекратило бы иметь право на такие льготы, если бы предыдущая Конвенция предполагала оставаться в силе.

6. Предыдущая Конвенция прекращает свое действие между Японией и Россией с последней даты, на которую она применяется в соответствии с положениями предыдущих пунктов настоящей статьи.

Статья 30

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока какое-либо из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции путем направления письменного уведомления другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам о прекращении действия не позднее шести месяцев до конца любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает применяться:

- (a) в отношении налогов, взимаемых за налоговый год, для налогов за любые налоговые годы, начинающиеся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление было направлено; и

(b) в отношении налогов, взимаемых не за налоговый год, для налогов, взимаемых с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление было направлено.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Владивостоке "7" сентября 2017 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство Японии: За Правительство Российской Федерации:

上月豊久 ГРУНИН

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации об устраниении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и о предотвращении избежания и уклонения от уплаты налогов (далее именуемая "Конвенция") нижеподписавшиеся согласились, что нижеприведенные положения составляют неотъемлемую часть Конвенции:

1. В отношении статей 10 и 13 Конвенции:

(a) Понимается, что термин "инвестиционный фонд" при использовании в пункте 4 статьи 10 и пункте 4 статьи 13 Конвенции включает паевые инвестиционные фонды России.

(b) Понимается, что термин "дивиденды", как определено в пункте 7 статьи 10 Конвенции, включает любые платежи по паям паевых инвестиционных фондов России.

(c) Для целей подпунктов "a" и "b" настоящего пункта термин "паевой инвестиционный фонд России" означает инвестиционные фонды, созданные в соответствии с федеральным законом "Об инвестиционных фондах" (Закон от 29 ноября 2001 г. № 156-ФЗ), с учетом изменений, которые могут быть приняты впоследствии и не меняющие его основной принцип.

2. В отношении статьи 23 Конвенции:

Понимается, что ничто в статье 23 Конвенции не будет считаться как ограничивающее применение любых из следующих положений:

(a) в случае Японии, Раздела 4-3 Главы II и Разделов 7-3, 7-4, 23 и 24 Главы III Закона Японии о специальных мерах, касающихся налогообложения (Law on Special Measures Concerning Taxation) (Закон № 26 от 1957 г.);

(b) в случае России, главы 3⁴ части первой Налогового кодекса Российской Федерации (Закон от 31 июля 1998 г. № 146-ФЗ) и статей 269 и 309¹ главы 25 части второй Налогового кодекса Российской Федерации (Закон от 5 августа 2000 г. № 117-ФЗ),

с учетом изменений, которые могут быть приняты впоследствии и не меняющие их основной принцип.

3. В отношении статьи 24 Конвенции:

Понимается, что если Россия согласится включить положения об арбитраже в соглашение или конвенцию об избежании двойного налогообложения, заключаемое с какой-либо третьей юрисдикцией после даты подписания Конвенции, Правительство Японии и Российской Федерации в кратчайший срок начнут переговоры с целью заключения Протокола о внесении в Конвенцию изменений, предусматривающих арбитраж.

4. В отношении статьи 25 Конвенции:

Понимается, что Договаривающееся Государство может отказать в предоставлении информации, касающейся конфиденциальных сведений между адвокатами, поверенными или другими признанными законными представителями, выступавшими в качестве таковых, и их клиентами в той мере, в которой такие сведения защищены от разглашения в соответствии с национальным законодательством этого Договаривающегося Государства.

5. Любой документ, полученный в соответствии со статьей 25 Конвенции, или сертификат о резидентстве, выданный компетентным органом Договаривающегося Государства, не требует легализации или априори для целей применения в другом Договаривающемся Государстве, включая использование в судах или административных органах.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Владивостоке "7" сентября 2017 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство Японии: За Правительство
Российской Федерации:

上月豊久
ТРУНИН

(参考)

この条約は、ロシアとの間で、二重課税を除去し、国際的な脱税及び租税回避行為を防止しつつ、相互の投資・経済交流を一層促進すること等について定めるものである。